

NO. 203

- A. Sources: 1. P f.181-182,¹ X f.191v-192
 2. O f.13v²
 to: C(1) f.2v-3, I f.198v-199
 3. U f.47v-48³
 to: C(2) f.191r-v
 4. ProvG f.10r-v,⁵ ProvR f.56v-57, ProvW f.190v(fr)⁴
 to: u vv.5212-5227
 5. ProvCC (Agnes play) f.74v-75
 6. Flor f.437v,⁶ F f.24v⁷

- B. Bibliography: 1. SR 349, L 32-1, MW 689-31
 2. SR 365, L 265-52, MW 1303-2
 3. SR 1934, L 265-1326, MW 860-8b
 4. SR 1799, L 266-8, P 70.43
 5. SR 718a
 6. A K52

- C. Structures: a) Melody: tc
 b) Poems: 1. a (-7₄) b(-7₄) ab a b a b
 2. a' c ca' a c a c
 3. d c dc c d d c
 4a. e f ef a b a b
 4b. e f fe a" b a" b
 5. a e' ae' a e' a e'
 c) Stanzas: 1-5 6 7 1-3 4-7 8
 1. P x x 2. O x 3. UC: 1-3
 X x x x C x x p
 I x x x

- D. a) Poetic types: 1. chanson didactique
 2. jeu-parti
 3. chanson de femme
 4. chanson
 5. chanson pieuse
 6. conductus
 b) Attributions: 1. X: Philippe le chancelier
 2. (amis & amie)
 4. Bernart de Ventadorn
 5. (Agnes Play)
 6. Philippe le chancelier
 c) Name mentioned: 2. Gautier de Pontis

- E. a) modes: a.(PX) I --b. I 5d
 b) rh. modes: a/b 5

The musical score consists of 14 staves, each with a different source label on the left and lyrics below. The sources are: Flor, Prov CC, Prov R / Prov G, Prov W, U, O, P X, Flor, Prov CC, Prov R / Prov G, Prov W, U, O, P X. The lyrics are in Old French and Middle High German. The score includes various musical notations such as clefs, time signatures, and note values.

Flor
 6 1. Qus quis cor - dis et o - cu - li 2. non sen - tit in se iur gi a.

Prov CC
 5 1. Se - ner, mil gra - ci - as ti rent. 2. qar non mi vo - les des - nem - brar.

Prov R
 Prov G
 4b 1. Qan vei la lau - de - ta mo - ver 2. de joi sas a - las con - tral rai.

Prov W
 4a 1. Quan vei l'a - lo - e - te mo - der 2. de joi ses a - les contre al rai.

U
 3 1. l'au - ne d'ire et de des con fort 2. p'lor et en chan tant me de duit

O
 2 1. A - mis, quelx est li rmeuz vai lanz ou cil qui est le au muot

P
 X
 7 1. Le cuer se vait de l'oil plei grant 2. et dit q'il sa i'ri mes p'ri son.

Flor
 3 1. Der win - ter wae - re mir ein zit 2. so reh te wun neu li che guot.

Flor
 3 non no - vilt que sint su - mu li. 4 que cul pe se mi na ri a.

Prov CC
 3 que nuda e - ra infr' e sta gent. 4 ar sui ve sti da d'un drab car.

Prov R
 Prov G
 3. per la dol - çor q'al cor li vai 4. s'o - bli - da e s'lais - sa ca - der.

Prov W
 3. que s'ou - blide et lais se ca der 4. per la dou çor qu'el cor li vai.

U
 3. Sa - chiez de voir que j'ai grant tort. 4. car as - sez trop har - di e tu.

O
 3. a - vec s'a - mie a grant des - duit 4. et sanz fai - re touz ses ta - lanz,

P
 X
 3 qui doit e stre son bien voil - lant: 4 si ne li mo - stre se mal non.

3 wurd ich so sae - lic daz ein wip 4 ge tro ste mi - nen sen - den muot.

F Flor

5. cau - sam ne - scit pe - ri - cu - li, 6. cur al - ter - nent con - vi - ci - a,

Prov CC

5. ai - tal se - nor tan con - noi - sent 6. deu homn ser - vir es a - so - rar

Prov R
Prov G

5. ha las, con grand en - vei - a. m ve 6. de cui que vei - a jau - ci - on,

Prov W

5. he. tan grans en - vi - de m'en pren 6. de ço qu'est si en jau - si - on!

U

5. quant mon cuer et ma boi - che mui 6. a rien ke te - nist a de port

O

5. ou cil qui tost vient et tost prent 6. et, quant il a fait, si s'en fuit.

P
X

5. Ma le - ment le vet de - ce - vant 6. et fet vers li com - me fe - lon
So wol mich dan - ne lan - ger naht, 6. ge - laege ich aise ich wil - len - han!

F Flor

7. cur pro - ca - ces et e - mu - li 8. re - pli - cent in se vi - ti - a,

Prov CC

7. qes als sieus el non es fal - lent 8. als obs anz lur vol a - ju - dar.

Prov R
Prov G

7. me - ra - veil - las ai, car de se 8. lo cor de de si - rer no m fon.

Prov W

7. Mi - ra - vill me queu mes del sen 8. et cor de de - sir - rier non fon.

U

7. se por ceu non q'en - si re - cort 8. m'ire et mon duel et mon e - nui.

O

7. ne be - e pas au re - me - nant, 8. ainz queui la flors et laist le fruit?

P
X

7. et oom - me fel et sou - dui - ant; 8. si l'en re - te de tra - i - son.
7. Si hat mich in ein tru - ren braht 8. des ich mich niht ge - ma - zen kan.

Text 1

- | | | | |
|--|----------|---|----------|
| 1. Le cuer se vait de l'oïl pleignant
et dit q'il a fet mesprison,
qui doit estre son bien voillant;
si ne li mostre de mal non.
alement le vet decevant
et fet vers li comme felon
et comme fel et souduiant;
si l'en rete de traïson. | 5 | 6. Ton serjant sui preus et legier;
quant que je voi te fas savoir.
Se por ce entres en pechier,
ne m'en dois nul maugré savoir;
car bien as oï afichier
et encor le dit on, par voir,
que ne doivent li messagier
ne bien oïr me mal avoir. | 45 |
| 2. "Tu es portier de ma maison,"
fet li cuer, "la nuit et le jor;
mes tu me sers con mauvez hon,
qui est traitres vers son seignor.
Tu es pire que Guenelon,
tu es mon privé traïtor;
quar quant je sui en garnison,
mes anemis mes en ma tor. | 10
15 | 7. Quant a toi en message vien,
je te nons qanque j'ai veü.
Se bien te senble, se. l retien;
ja de mal ne soiez meü.
Se prens le mal et les le bien,
desque tu le t'es esleü;
a moi, qu'en appartient de rien?
Tu meismes t'es deceü." | 50
55 |
| 3. Par toi vient la mort et apoint,
tu me sers toz jors a rebors;
tu es l'aguillon, qui me point
ausi come l'on bete l'ors.
Tu ne me sers de riens a point;
je n'avrai ja par toi secors.
Foux sui, se j'en toi me fi point;
de toi me sont tuit li mal sors. | 20 | | |
| 4. Par toi commence tot pechié:
tu es mesagier de la mort.
Par toi sui de mal entechié;
tu es celui qui point et mort.
Tu es qui en pechié m'amort;
par toi sui toz jors entechié.
Par ta fenestre s'est fichié
en moi le pechié qui m'a mort." | 25
30 | | |
| 5. "Mout m'as traveillié et maté,"
fet li oïl au cuer, "malement;
souvent sui par toi enhané.
A tort fes tel conplaignement.
Con ton message sui mené,
je fais tot ton comandement.
Tu ne dis pas comme sené;
de la traïson de desment. | 35
40 | | |

Text 2

1. Amis, quelx est li mieuz vaillanz:
ou cil qui gist tote la nuit
avec s'amie a grant desduit
et sanz faire touz ses talanz,
ou cil qui tost vient et tost prent 5
et, quant il a fait, si s'en fuit,
ne bee pas au remenant,
ainz queut la flors et laist le fruit?
2. Amie, ce que mes cuers sent
vos dirai, mes ne vos ennuit: 10
Dou faire viennent li geu tuit;
car cil qui tost vient et tost prent
partir s'en puet legierement.
Car tuit li autre geu sont vuit,
s'il nou fait après ou devant; 15
dont vaut mieuz li faire, ce cuit.
3. Amis, mieuz vaut li deporters
et li veoirs et li sentirs,
li baisiers et li acolers,
li pariers et li esgardeirs, 20
que li faires et puis alers,
s'au faire n'est li granz loisirs;
car trop est doulz li demorers
et trop est griez li departirs.
4. Dame, mult est boens li jüeirs 25
et li baixiers et li gesirs,
li desduires et li sentirs,
li priers et li esgardeirs;
sans lou faire c'est li tüeirs,
c'est la racine des sospirs 30
et ceu k'en amors est ameirs.
Dont valt muelz faire et li foirs.
5. Amis, ne tieng pais a amor
lou tost faire ne tost aleir;
teille amor ne fait a amer, 35
car elle n'ait poent de savor.
Maix cil en ait moult grant dosour
ki puet a loisir acolleir
et baissier a joie grignor.
En teil amor fait son entreir. 40
6. Dame, onc ne vi guerir nul jor,
por soi deleis s'amie esteir,
nullui ki fust navreis d'ameir,
s'on ne li fist aucun boen tor. 45
Teil amor semble feu en for,
ki ne s'en ait par ou aleir
mais enclos ait si grant cholor
c'on ne le puet desalumeir.
7. Amis, or òeis ke je di:
Quant la bouche et li eul se paist 50
de la chose c'a cuer li plaist,
dont n'en ist li feus par ici?
Dame, je ne dis pais ensi;
maix quant li eul plux se refait,
dont trait Amors a cuer son vis, 55
ki par loial cuer son dairt trait.
8. Dame, por Deu, or escouteis:
Li jeus et li gais et li ris
averont maint home mal mis,
ke li faires ait repaisseis. 60
Dont valt muelz li faires aisseis,
tesmoing de Gautier de Pontis,
c'an Amor s'an est acordeis.
Or finons la kerelle ci.

Text 3

1. Plaine d'ire et de desconfort
plor et en chantant me deduit.
Sachiez de voir que j'ai grant tort,
car assez trop hardie fui 5
quant mon cuer et ma boiche mui
a rien ke tenist a deport
se por ceu non q'ensi recort
m'ire et mon duel et mon enui.
2. Dame cuidoie estre d'autrui,
mais bien sai que folie fis; 10
car conquise sui par celui
cui je cuidoie avoir conquis.
Or en est devers moi li pis,
car il siens est et je si sui;
ensi somes sien ambedui; 15
si est ensi com je devis.
3. Trop ai vilainement mespris,
car malgré suen soie me faz,
qu'il n'a cure, ce m'est avis,
ne de moi ne de mon solaz. 20
Desqu'il ne m'aimme je me haz
et s'amie serai toz dis,
encor soit il mes enemis;
ensi ma mort quier et porchaz.

Text 4a

1. Quant vei l'aloete moder
de joi ses ales contre al rai,
que s'oublide e.s laisse cader
per la douçor qu'el cor li vai, 5
he tan granz envide m'en pren
de ço qu'est si en jausion!
Miravill me que mes del sen
et cor de desirrier non fon.

Text 4b

1. Quan vei la lauzeta mover
de joi sas alas contr'al rai,
per la dolçor q'al cor li vai
s'oblida e.s laisa cader, 5
ha las, con grand enveia.m ve
de cui que veia jausion,
meriveillas ai, car de se
lo cor de desirer no.m fon.

Text 5

1. Sener, mil gracias ti rent,
qar non mi voles desnembrar,
que nuda era infr'esta gent,
ar sui vestida d'un drab car 5
aital senor tan connoisent
deu homn servir es asorar
qes als sieus el non es fallent
als obs anz lur vol ajudar

Text 6

1. Quisquis cordis et oculi
non sentit in se iurgia,
non novit, qui sint stimuli,
que culpe seminaria. 5
causam nescit periculi,
cur alternent convicia,
cur procaces et emuli
replicent in se vitia.

NOTES

a) Music:

1. P: a) bar.
2. O, wr.5d, with B_b throughout.
3. U, wr.5d, with B_b throughout.
4. ProvW, wr.5d, with B_b throughout, except at a).
5. ProvG, wr.5d: a) t. fig. wr. to next sy. and next 7 n. shifted 1 sy forward; b) n. wr. for v.9.
6. ProvR, wr.5d: a) n.r.
7. ProvCC, wr.5d.
8. Flor, wr.5d, with B_b throughout: a) 2 s.n.
9. F, wr.5d, with B_b throughout: a) double bars.

b) Texts:

Text 1:

- st.2: 12:4 om. P
 st.3: 23:4 *je en* X
 st.5: 39:4 *mie* P
 st.6, om. P: vv.43-48 int. vv.51-56 X--44:6 *saver* X
 st.7: 50:5 *je ai* X--vv.51-56 int. vv.43-48 X--55:5 *il de* P

Text 2:

- st.1: 1:2 *ki* l--4:4-5 *son talent* Cl--6:6 *et* C--7:1-2 *et n'aime* l--7:2 *jue* C--8:4 *foille* Cl
 st.2: 9:1 *Dame* Cl--9:2-3 *s'onkes* l--9:6 *en sent* C, *ot san* l--11:5-6 *desdai* Cl--12:1-3 *et ki*
lou C, *et qu'il out* l--12:4-8 *tan soulement* Cl--14:5 *fait* Cl--14:7 *veut* C--15:1 *s'on* Cl--
 16:2 *vau* O--16:6 *je* C
 st.3: 17:5 *acoleirs* Cl--18:3 *juer(s)* Cl--18:6 *joirs* Cl--vv.19-20 repl. vv.27-28 Cl--20:1 *et li*
 O--20:5 *tenirs* O--21:1-5 om. Cl--21:3 *tost faire* O; em.--21:6 *aler* O--22:1 *sans* l--
 23:3 om. O, *iert* l--24:3 *iert* l--24:6 O e.h.
 st.4: 26:6 *gesir* C--vv.28-29 om. l--30:4-5 *de son pis* C--31:3 *ke* C--31:3-6 *c'amors iert il*
meris l
 st.5: 34:4 *lou* l--37:3-4 *n'ait pais* C--37:7 *dolor* C--38:1 *ke* C--39:3 *ait* C--40:5 *son sen* C,
sans l
 st.6: vv.41-44 *Dame onkes ne vi guerir* Cl, em. Långfors--46:1 *ke* C--47:3-4 *anci* l--
*nullui ki d'amors fust navreis **
ne por deleis s'amie esteir (oster l)
*s'on ne li fist aucun boen tor * por deleis s'amie seir added C*
 48:1 *qui* l
 st.7: 50:4 *o* l--52:7 *ansi* l--53:5 *mies* l--56:1 *ke* C
 st.8: 61:6 *d'asseis* l, C e.h.

Text 3:

- st.1: 2:2 om. U--2:5 *m'en* U--2:6 *rededuit* UC; em.--3:3 *fi* U--5:4 *ne* U--6:3 *qui* U--8:1 *et*
mie U
 st.2: 14:3 om. U--16:1 *si* U
 st.3: 18:1 *cant* U--19:4 *se* C

Text 4a:

- 5:1 *Dieus* u--3:3 *et* M--5:5-6 *m'i fai* u--6:1-5 *de li quant vi la* u--7:1-6 *mirabillas son*
cant des u--8:1 *lou* u--8:4-5 *desier ne* u--8:6 u e.h.

Text 4b:

- 5:4-5 *tal en ve.m m'en* ProvR--6:3-4 *qui en vey* ProvR

Text 5:

- 1:2 *millas--7:6-7 vol fallir*; em. Jeanroy

Text 6:

- 6:2 *alternant* Flor--8:4 Flor e.h.